

2019 April No. 3	Teachers	
------------------	----------	--

1	<p>4月8日は各地の仏教のお寺で花まつりが開かれます。花まつりは何のイベントですか？</p> <p>On April 8, Hana Matsuri, or flower festivals, are held at Buddhist temples around the country. What kind of event is the Hana Matsuri, or Flower Festival?</p>	<p>お釈迦さま（仏教の開祖）の誕生日を祝う仏教行事です。</p> <p>One of the Buddhist events to celebrate the birth of Buddha (the founder of Buddhism).</p>
2	<p>花まつりではいろいろな花で飾った小さなお堂（花御堂）の中に、甘茶の入った水盤を置き、あかちゃんの姿のお釈迦様の像（誕生仏）を祀ります。誕生仏の頭からひしゃくで甘茶をそそいでお参りします。甘茶とは何ですか？</p> <p>During the Hana Matsuri, or the flower festival, a basin containing Amacha, or sweet tea, is placed in a small hall (Hanamido) decorated with various flowers, and a statue of Buddha (Birth Buddha) in an appearance of a baby is worshiped. Amacha, or sweet tea, is poured from the head of the birth Buddha with ladle. What is Amacha, or sweet tea?</p>	<p>甘茶はアジサイの一種の植物。甘茶の若い葉を蒸して揉み、乾燥させ、それを煎じると、黄褐色になり強い甘みになります。その甘みは砂糖の1000倍とも言われます。</p> <p>Sweet tea is a type of a hydrangea plant. The young leaves of sweet tea are steamed and rubbed, dried, and then infused, turning into yellow-brown color and intensely sweet. Its sweetness is said to be 1000 times that of sugar.</p>
3	<p>なぜ甘茶を仏像にかけるのですか？</p>	<p>お釈迦様は今から2500年前、インド北部にあるルンビニという花で囲まれた地で生まれました。お釈迦様が生まれたとき、天に9頭の竜があらわれ、甘い水をはきました。その甘い水をお釈迦様の産湯（うぶゆ）にしたという伝説に由来しています。</p>

2019 April No.3	Teachers	
-----------------	----------	--

	Why pour Amacha, or sweet tea, to Buddha statues?	Buddha was born 2500 years ago in Lumbini in northern India, the land surrounded by flowers. When Buddha was born, nine dragons appeared in the heavens and spewed out sweet water. The legend says that the sweet water was used as the first bath for baby Buddha.
4	<p>お釈迦様は生まれてすぐに立ち上がって7歩歩いたそうです。そうして右手で天をさし左手で地を指してある言葉を言ったそうです。何と言ったでしょう？</p> <p>It is said that Buddha got up and walked seven steps as soon as he was born. He recited a phrase as he pointed to the heavens with his right hand and to the earth with his left hand. What did he say?</p>	<p>天上天下唯我独尊 三界皆苦 我当度之</p> <p>「世界にいる人々は誰にも変わることができない人間として生まれており、一人一人が尊い存在である 私は苦しむ人を救うことを第一としよう。」この言葉に感激して竜が甘い雨を降らせたと言われています。</p> <p>またこのお話から、花祭りに登場するお釈迦様の像は立った姿で、右手で天を指し、左手で地を指しています。今度機会があったら見てください。</p> <p>Tenjoyo Tenge Yuiga Dokuson Sangai Kaiku Gatou Anshi</p> <p>The people of the world are born as immutable human beings, and each and every one is a precious existence. I want to save the people who are suffering first. It is said that the dragon made a sweet rain to pour, inspired by these words.</p> <p>Also, deriving from this story, the image of Buddha Statues at the Hana Matsuri, or the flower festival</p> <p>Appears standing with the right hand pointing to the heavens and the left hand pointing to the ground. Please check it next time if there is an opportunity.</p>
5	<p>花まつりではお釈迦様の像が白い象の上にのせられていたり、白い象の置物がよく見られます。なぜでしょう？</p> <p>During Hana Matsuri, or the flower festival, Buddha statues are placed on white elephants, or figurines of white elephants are often seen. Why?</p>	<p>お釈迦様の生母の摩耶夫人が、6本の牙を持つ白い象が夫人の胎内に入る夢を見て、お釈迦様を懐妊したことを知った、という故事に基づいています。仏教が発祥したインドでは、白い象は「聖獣」、とても神聖な生き物とされています。</p> <p>It is based on a historical event in which Buddha's mother, Mrs. Maya, dreamed that a white elephant with six tusks would enter her womb and found out about her conception. In India, where Buddhism originated, white elephants are considered "sacred beasts", very sacred creatures.</p>

2019 April No.3	Teachers	
-----------------	----------	--

6	<p>お釈迦様はいつ頃どこで生まれましたか？</p> <p>When and where was Buddha born?</p>	<p>お釈迦様は紀元前 564 年の 4 月 8 日。ネパールの西南部にある釈迦族の国の王子、として生まれました。名前はガウタマ=シッダールタです。</p> <p>Buddha was born on April 8, 564 BC., as a prince of the Buddha nation in the southwestern part of Nepal. The name is Gautama Siddhartha.</p>
7	<p>王子であるガウタマ=シッダールタは 7 歳の時から学問や武芸を習い始め、どちらも大変すぐれていたそうです。しかし、彼は大きくなるにつれて、あることで悩みます。彼の悩みは何でしたか？</p> <p>The prince, Gautama Siddhartha, began learning arts and sciences, as well as martial arts, at the age of seven, and did extremely well in all disciplines. But as he was growing up, he began to worry about something. What were his troubles?</p>	<p>「この世には生きている限り避けることのできぬ苦しみがある。老い、病、死。これらをどうしたら乗り越えられるのだろうか？」</p> <p>"This world has sufferings that cannot be avoided as long as we are alive. Aging, illness, death; how can we overcome these?"</p>
8	<p>16 歳で妃をむかえ、その 10 年後にはラーフラという男の子も生まれ、父親となったガウタマでしたが悩みが消えることはありません。その結果、彼はどうしましたか？</p> <p>At the age of 16, he welcomed his princess, and ten years later, a boy named Raфра was born, and Gautama became a father, but his problems did not disappear. What happened to him as a result?</p>	<p>29 歳の時、妻子をおき、王家の跡取りの地位も捨てて旅に出る決意をしました。つまり出家しました。そして死と隣り合わせの厳しい修行をしました。しかし、やがてゴウタマは苦行では悟りを得られないことに気付いて修行をやめました。</p> <p>At the age of 29, he has decided to leave his family and renounced his right to succeed the royal throne to set out on a journey. In other words, he has entered priesthood. And he trained and practiced intensely, next to death. But eventually Gautama realized that penance did not bring enlightenment and stopped training.</p>

2019 April No.3	Teachers	
-----------------	----------	--

9	<p>ゴウタマはどうやって悟りを得ましたか？</p> <p>How did Gautama become enlightened?</p>	<p>菩提樹の下に座ると静かに坐禅を続け、ついにゴウタマは悟りの境地に達しました。35 歳でした。この時以来ゴウタマは釈迦と呼ばれるようになります。悟りは、苦行を積むのではなく、心の乱れを退けることによって開けると釈迦は説きました。</p> <p>悟りを開いて以降、ブッタはインド各地を旅して回り、次第に弟子が増えていきました。</p> <p>ブッタは八十歳で生涯を終えますが、ブッタの教えは弟子たちによってまとめられ、アジア各地に広まっていきました。</p> <p>Sitting under the linden tree, he quietly continued sitting meditation, and Gautama finally reached the point of enlightenment. He was 35. Since then, Gautama has been called Buddha. Buddha said that enlightenment cannot be reached by penance, but by eliminating disturbances in the heart. Since he reached the state of enlightenment, Buddha has travelled around India and gradually increased the number of disciples. Buddha's life ended at the age of 80, but his teachings were put together by his disciples and spread throughout Asia.</p>
10	<p>では悟りとは何でしょうか？</p> <p>Then, what is enlightenment?</p>	<p>心の迷いがなくなり、世の中の真理を知ること。悟りを開くことが仏教の教えです。</p> <p>To eliminate delusions in the mind and know the truth of the world. Reaching enlightenment is the teaching of Buddhism.</p>